



INS ARBEITSLEBEN STARTEN

Jugendarbeitsschutz in Ferienjob und Berufsausbildung

قوانین محافظت کاری از نوجوانان در کارهای انجام شده در تعطیلات و آموزش فنی و حرفه‌ای شروع زنده گی کاری



Vorwort

**Liebe Jugendliche, sehr geehrte Eltern,
Ausbilderinnen und Ausbilder,**

jedes Jahr arbeiten viele junge Sachsen in Ferienjobs, absolvieren ein Schülerpraktikum oder starten ins Arbeitsleben, indem sie eine Berufsausbildung beginnen.

Eine möglichst frühzeitige Orientierung und praktische Anschauung hilft Mädchen und Jungen herauszufinden, welche Richtung sie beruflich einschlagen möchten. Mit der Wahl einer Berufsausbildung treffen sie eine, wenn nicht gar die wichtigste Entscheidung für ihr Leben.

Die Arbeitswelt ist vielfältig und stellt hohe Anforderungen. Ohne Zweifel gehört eine exzellente Bildung in Theorie und Praxis zu den Voraussetzungen, um eine gute Fachfrau bzw. ein guter Fachmann im gewählten Beruf zu werden.

Ebenso wichtig sind sichere und gesunde Bedingungen, unter denen Jugendliche ihren Beruf erlernen, denn ihre körperliche und psychische Entwicklung ist noch nicht beendet. Dem Jugendarbeitsschutz kommt deshalb während der Berufsausbildung eine grundlegende Bedeutung zu.

Junge Menschen, die das 18. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, sind durch das Jugendarbeitsschutzgesetz geschützt. Diese Regelungen sind durch alle, die Jugendliche ausbilden und beschäftigen, zu beachten und einzuhalten.

Aber auch die Jugendlichen selbst und ihre Eltern sollten sich mit diesen Fragen vertraut machen – ihre Rechte und Pflichten kennen. Diese Broschüre gibt dabei Hilfestellung. Die wichtigsten Regelungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes werden im Überblick vorgestellt. Sie gelten sowohl für das Arbeiten in den Ferien, als auch für die Zeit der Berufsausbildung.

Gegenwärtig kommen viele Kinder und Jugendliche als Flüchtlinge nach Deutschland und werden hier die Schulen und Berufsschulen besuchen. Ihnen und ihren Eltern oder Betreuern sollen auf diesem Weg Informationen für einen wichtigen Lebensbereich gegeben werden, um sie bei der Integration in die neuen Lebensverhältnisse zu unterstützen. Die Broschüre ist zweisprachig gestaltet, sodass sie die Bildungsvermittlung und das Erlernen der deutschen Sprache begleiten kann.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und alles Gute auf Ihrem Lebensweg!

Martin Dulig

Staatsminister für Wirtschaft, Arbeit
und Verkehr

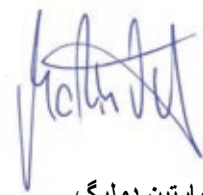


Foto: © Götz Schleser/SMWA

البته خود نوجوانان و والدین آن‌ها نیز باید از این مسائل اطلاع داشته باشند - حقوق و وظایف خود را بشناسند. این نشریه جهت تسهیل این کار تهیه شده است. دید کلی از مهمترین قانون محافظت کاری نوجوانان ارائه میشود. این قوانین هم شامل کار در تعطیلات و هم شامل کورس‌های آموزش فنی و حرفوی میشوند.

در حال حاضر کودکان و نوجوانان پناهنده به آلمان آمده و در اینجا به مکتب و آموزشگاه‌های فنی و حرفوی میروند. از این طریق به آن‌ها و والدین یا سرپرستان شان معلومات ارزشمند درباره این بخش مهم از زنده گی‌شان ارائه شده و از ادغام فرهنگی آن‌ها در شرایط جدید زنده گی پشتیبانی میشود. این نشریه به صورت دو زبان تهیه شده تا به آموزش و یاد گیری زبان آلمانی نیز کمک نماید.

برای شما آرزوی بهترین‌ها را در مسیر زنده گی دارم!



مارتین دولیگ
وزیر اقتصاد، کار
و ترانسپورت

نوجوانان عزیز، والدین گرامی، آموزش‌دهنده گان،

همه ساله جوانان فراوان در ایالت زاکسن در تعطیلات کار نموده، کارآموزی انجام داده یا با انجام یک کورس آموزش فنی و حرفوی وارد زنده گی کاری میشوند.

یک دوره آماده گی به موقع و کسب دید عملی به دختران و پسران در انتخاب مسیر کاری‌شان کمک مینماید. با انتخاب کورس آموزش فنی و حرفوی آن‌ها یکی از مهمترین تصمیم زنده گی‌شان را اتخاذ مینمایند.

بازار کار بسیار متنوع بوده و خواست های بلند دارد. بدون شک آموزش عالی تئوری و عملی یکی از پیش‌نیازهای موفقیت به عنوان مرد یا زن متخصص در شغل انتخاب شده است.

همین‌طور فضای سالم یاد گیری برای آموزش فنی نوجوانان بسیار مهم است زیرا رشد جسمی و ذهنی آن‌ها هنوز پایان نیافته است. لذا قانون محافظت کاری نوجوانان در طول دوره آموزشی از اهمیت بالایی برخوردار است.

افراد جوان که تا هنوز به سن 18 سالگی نرسیده‌اند، تحت پوشش قانون محافظت کاری نوجوانان قرار دارند. این قوانین باید توسط تمام افراد که به نوجوانان آموزش فنی داده یا آن‌ها را استخدام میکنند رعایت شوند.

Früh übt sich, wer ein Meister werden will	5
5.....	کار نیکو کردن از پر کردن است
In den Ferien jobben.....	9
9.....	کار کردن در تعطیلات
Ich lerne den Beruf meiner Wahl	13
13.....	من کار را میآموزم که میخواهم
Wenn es Fragen oder Probleme gibt.....	31
31.....	اگر کدام سؤال یا مشکل وجود دارد
Weiterführende Informationen.....	32
32	معلومات تکمیلی
Adressen der Arbeitsschutzbehörden	33
33	آدرس ادارات محافظت کاری
Rechtsgrundlagen	34
34	مبانی حقوقی



Früh übt sich, wer ein Meister werden will کار نیکو کردن از پر کردن است



Die Vollzeitschul-
pflicht beträgt in
Sachsen neun
Schuljahre

مکتب اجباری در
ایالت زاکسن نه
سال است

Dieses alte Sprichwort hat seine Bedeutung nicht verloren. Für die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen im Arbeitsprozess sind allerdings bestimmte Regeln einzuhalten.

Hier gilt grundsätzlich: Die Beschäftigung von Kindern ist verboten!

In Deutschland regeln das Jugendarbeitsschutzgesetz (JArbSchG) und die Kinderarbeitsschutzverordnung (KindArbSchV) die Altersgrenzen und die Bedingungen für die Beschäftigung junger Menschen, die noch nicht 18 Jahre alt sind. Dabei wird zwischen Kindern und Jugendlichen unterschieden:

- Kind ist, wer noch nicht 15 Jahre alt ist
- Jugendlicher ist, wer mindestens 15 aber noch nicht 18 Jahre alt ist

Für Kinder ab dem 13. Lebensjahr und für Jugendliche, die vollzeitschulpflichtig sind, gibt es streng geregelte Ausnahmen vom Beschäftigungsverbot. Sie dürfen mit leichten und für Kinder geeigneten Arbeiten beauftragt werden.

این ضرب‌المثل اهمیت خود را از دست نمیدهد. ولی برای استخدام کودکان و نوجوانان در پروسه های کاری مقررات خاص باید رعایت شوند. از میان میتوان از اصول ذیل نام برد: کار کردن کودکان ممنوع است!

قانون محافظت کاری نوجوانان (JArbSchG) و قانون محافظت کاری کودکان (KindArbSchV) در آلمان محدوده های سنی و شرایط کار افراد جوان زیر 18 سال را تعیین میکنند. برای این کار بین کودکان و نوجوانان تمایز داده میشود:

- کودک فرد است که زیر 15 سال سن دارد
- نوجوان فرد است که بین 15 تا 18 سال سن دارد

برای کودکان از 13 سالگی و برای نوجوانان که موظف به حضور تمام وقت در مکتب هستند، استثناعات بسیار سخت از ممنوعیت کاری وجود دارند. آنها میتوانند به کارهای سبک و مناسب کودکان گماشته شوند.

Welche Arbeiten sind in diesem Zusammenhang erlaubt?

- Das Austragen von Zeitungen, Zeitschriften, Anzeigenblättern und Werbeprospekten
 - In privaten und landwirtschaftlichen Haushalten
 - Tätigkeiten in Haushalt und Garten
 - Botengänge
 - Betreuung von Kindern und anderen zum Haushalt gehörenden Personen
 - Nachhilfeunterricht
 - Betreuung von Haustieren
 - Einkaufstätigkeiten mit Ausnahme des Einkaufs von alkoholischen Getränken und Tabakwaren
 - In landwirtschaftlichen Betrieben mit Tätigkeiten bei
 - der Ernte und der Feldbestellung
 - der Selbstvermarktung landwirtschaftlicher Erzeugnisse
 - der Versorgung von Tieren
 - Handreichungen beim Sport
 - Tätigkeiten bei nichtgewerblichen Aktionen und Veranstaltungen der Kirchen, Religionsgemeinschaften, Verbände, Vereine und Parteien,
- wenn die Beschäftigung nach § 5 Abs. 3 JArbSchG leicht und für sie geeignet ist.

In der KindArbSchV werden in § 2 weitere Bedingungen einer zulässigen Beschäftigung von Kindern benannt.

در این راستا کدام کارهای مجاز هستند؟

- توزیع روزنامه، مجله، آگهی نشریه های تبلیغاتی
 - در فامیل های خصوصی و زراعتی
 - کار در خانه و باغچه
 - کار به عنوان حمل کننده
 - نگهداری از کودکان و دیگر افراد فامیل
 - معلم خصوصی
 - نگهداری از حیوانات
 - خرید کردن به استثنای خرید نوشیدنی های الکولی و دخانیات
 - در واحدهای زراعتی با فعالیت در
 - زراعت و برداشت
 - فروش محصولات زراعتی تولید شده
 - نگهداری از حیوانات
 - کمک در فعالیت های ورزشی
 - فعالیت در برنامه های غیر تجاری و مراسم کلیسا، انجمن های مذهبی، انجمن ها، کلب ها و احزاب،
- در صورت که فعالیت بر اساس § 5 بند 3 JArbSchG سبک و مناسب آن ها باشد.
- در § 2 KindArbSchV شرایط دیگر برای فعالیت های مجاز کودکان آورده شده اند.



Jugendarbeits- schutz in jedem Fall beachten

به قوانین محافظت
کاری نوجوانان در
همه شرایط توجه
نمایید

Möglichkeiten ab dem 15. Lebensjahr

- Jugendliche, die 15 Jahre alt und vollzeitschulpflichtig sind, dürfen die Arbeiten, die Kindern erlaubt sind, ausführen. Außerdem dürfen sie in den Ferien arbeiten. Im Kapitel „In den Ferien jobben“ gibt es dazu nähere Erläuterungen.
- Jugendliche, die die Vollzeitschulpflicht erfüllt haben, werden berufsschulpflichtig. Das heißt, sie können eine Berufsausbildung beginnen und lernen dafür in einem Betrieb und in der Berufsschule. In Sachsen gibt es außerdem weitere berufsbildende Schularten. Noch vor Verlassen der allgemeinen Schule werden alle Jugendlichen über die verschiedenen Wege in eine Berufstätigkeit informiert.

In all diesen Fällen gilt das JArbSchG. Es regelt u. a. Arbeitszeit, Pausen, Urlaub, Besuch der Berufsschule, gefährliche Arbeiten, gesundheitliche Betreuung und Pflichten des Arbeitgebers. Weitere Informationen hierzu sind im Kapitel „Ich lerne den Beruf meiner Wahl“ zu finden.

امکانات موجود از سن 15 سالگی

- نوجوانان که سن 15 سالگی رسیده و موظف به حضور تماموقت در مکتب هستند، اجازه دارند کارهای که برای کودکان مجاز هستند را انجام دهند. آن‌ها بر علاوه اجازه دارند در تعطیلات کار کنند. در بخش "کارکردن در تعطیلات" توضیحات بیشتر را خواهید یافت.
- نوجوانان که به وظیفه خود جهت حضور تماموقت در مکتب عمل نموده‌اند، موظف به حضور در مکتب فنی و حرفوی هستند. به این معنی که میتوانند یک کورس آموزش فنی و حرفوی را آغاز نموده و در یک شرکت و یک مکتب فنی و حرفوی تحصیل نمایند. در ایالت زاکسن بر علاوه مکاتب فنی و حرفوی انواع دیگر از مکاتب نیز وجود دارند. قبل از ترک مکتب عمومی به تمام نوجوانان درباره مسیرهای متفاوت شغلی اطلاع‌رسانی میشود.

قانون JArbSchG در تمام این موارد معتبر است. این قانون موارد از قبیل مدت کار، اوقات استراحت، رخصتی، مراجعه به مکتب فنی و حرفوی، کارهای خطرناک، مراقبت‌های صحی و وظایف استخدام کننده را مقرر مینماید. معلومات بیشتر را در بخش "من کاری را می‌آموزم که می‌خواهم" می‌یابید.

Die genannten gesetzlichen Regelungen können im Internet unter <http://www.arbeits-schutz.sachsen.de/230.htm> nachgelesen werden.

مقررات قانونی مذکور را میتوان در آدرس
انترنیتی
<http://www.arbeitsschutz.sachsen.de/230.htm>
مطالعه نمود.



**Betriebspraktika
sollen die Berufs-
und Studienorien-
tierung
unterstützen**

کارآموزی‌های فنی
و حرفوی در آماده
گی برای تحصیل و
کار کمک میکنند

Betriebspraktikum während der Schulzeit

کارآموزی فنی و حرفوی در زمان مکتب

Betriebspraktika sollen die Berufs- und Studienorientierung der Schülerinnen und Schüler unterstützen. Da es sich hier um schulische Veranstaltungen handelt, liegt die Planung und Durchführung von Betriebspraktika in der Verantwortung der jeweiligen Schule. Selbstverständlich ist das JArbSchG in den Unternehmen und Einrichtungen, in denen das Betriebspraktikum durchgeführt wird, auch einzuhalten.

کارآموزی‌های فنی و حرفوی به آماده گی برای تحصیل و کار شاگردان کمک میکنند. از آنجاکه کارآموزی‌های فنی و حرفوی برنامه‌های مکتبی هستند، مسئولیت برنامه‌ریزی و اجرای آن‌ها بر عهده مکاتب است. مسلماً شرکت‌ها و تأسیسات که کارآموزی فنی و حرفوی را تطبیق مینمایند باید مقررات JArbSchG را رعایت نمایند.



In den Ferien jobben

کارکردن در تعطیلات



Während der Ferien darf für höchstens vier Wochen und nicht mehr als 8 Stunden täglich gearbeitet werden

در جریان تعطیلات میتوان تا حداکثر چهار هفته و کمتر از 8 ساعت در روز کار نمود

In den Ferien jobben

Viele Jugendliche möchten in den Schulferien arbeiten, erste Erfahrungen sammeln und das Taschengeld aufbessern. Die Voraussetzung dafür ist, dass sie bereits **15 Jahre** alt sind. Für die Beschäftigung von Jugendlichen gelten die Vorschriften des JArbSchG. Folgende Regelungen müssen eingehalten werden: Während der Ferien darf für höchstens **vier Wochen** im Kalenderjahr gearbeitet werden (hierbei gilt die 5-Tage-Woche).

- Die Arbeitszeit darf nicht mehr als **8 Stunden täglich** und nicht mehr als **40 Stunden wöchentlich** betragen.
- Sie muss zwischen 6 Uhr morgens und 20 Uhr abends liegen.
- Der Ferienjob ist an Samstagen, Sonn- und Feiertagen verboten.

Ausnahmen gibt es z. B. für Gaststätten, Kioske und Krankenhäuser. Sie werden in den §§ 16 – 18 des JArbSchG geregelt.

Die Ruhepausen während der Arbeitszeit dienen der Erholung. Den Jugendlichen sind mindestens

- 30 Minuten bei einer Arbeitszeit von 4,5 bis 6 Stunden,
- 60 Minuten bei einer Arbeitszeit von über 6 Stunden zu gewähren.

کارکردن در تعطیلات

بسیاری از نوجوانان میخواهند در تعطیلات مکتب کار کنند، تجربه کاری کسب نموده و پول جیب خرجی دریافت نمایند. پیش‌نیاز این کار داشتن سن بالای **15 سال** است. کارکردن نوجوانان مشمول قوانین JArbSchG میشود. قوانین ذیل باید رعایت شوند:

در جریان تعطیلات میتوانان حداکثر برای مدت **چهار هفته** در سال کار نمود (هفته‌ها 5 روزه در نظر گرفته میشوند).

- زمان کار نباید بیش از **8 ساعت در روز و 40 ساعت در هفته** باشد.
- این زمان باید در بین ساعات 6 صبح تا 20 شب باشد.
- کار کردن در روزهای شنبه، یکشنبه و روزهای تعطیل ممنوع است.

موارد استثناً مثلاً رستوران‌ها، دوکان‌ها و شفاخانه‌ها هستند. این موارد در §§ 16 - 18 JArbSchG مقرر شده‌اند.

اوقات استراحت در ساعات کار جهت رفع خستگی در نظر گرفته شده‌اند. برای نوجوانان باید حداقل

- 30 دقیقه زمان استراحت در جریان شفت‌های کاری 4.5 تا 6 ساعته،
- 60 دقیقه زمان استراحت در جریان شفت‌های کاری بیش از 6 ساعته در نظر گرفته شود.



Vor Beginn der Beschäftigung muss der Arbeitgeber die Schülerinnen und Schüler über mögliche Unfall- und Gesundheitsgefahren und deren Verhinderung am Arbeitsplatz unterweisen.

قبل از شروع کار، استخدام کننده باید درباره خطرات مصنوعی و صحت و وقایه آن‌ها در محل کار به شاگرد آموزش دهد.



Verbotene
Tätigkeiten im
Ferienjob sind zu
beachten

باید به فعالیت‌های
ممنوعه در
تعطیلات توجه شود

Gefährliche Jobs?

Auch in den Ferien sollen die Jugendlichen geschützt sein. Sie dürfen nicht mehr arbeiten, als sie psychisch und körperlich leisten können. Grundsätzlich sind Jugendliche nur mit solchen Arbeiten zu beschäftigen, bei denen sie keinen Unfallgefahren, sittlichen Gefahren oder Gesundheitsgefährdungen ausgesetzt sind. Aus diesem Grund sind Akkordarbeit, schädliche Einwirkungen von Lärm, Erschütterungen, Strahlen, gefährlichen Arbeitsstoffen sowie außergewöhnliche Hitze, Kälte und Nässe verboten. Ausnahmen sind in § 22 Abs. 2 des JArbSchG festgelegt.

کارهای خطرناک؟

از نوجوانان باید در جریان تعطیلات نیز محافظت شوند. از آن‌ها نباید خواسته شود بیشتر از ظرفیت روحی و جسمی‌شان کار نمایند. اساساً نوجوانان تنها اجازه انجام کارهای رادارند، که آن‌ها را در معرض خطر حادثه، خطرات اخلاقی و خطرات صحتی قرار نمیدهند. لذا انجام مقاطعه‌کاری، تأثیرات منفی صدا، لرزش، تشعشع، مواد خطرناک و قرار گرفتن در معرض گرما، سرما و رطوبت غیرعادی ممنوع است. موارد استثنا در § 22 بند 2 JArbSchG 2 مقرر شده‌اند.

Verbotene Tätigkeiten im Ferienjob

کارهای ممنوع در جریان تعطیلات

Manche Tätigkeiten sind mit Unfallgefahren verbunden, die Jugendliche wegen mangelndem Sicherheitsbewusstsein oder mangelnder Erfahrung noch nicht erkennen können.

Verbotene Ferienjob-Tätigkeiten sind z. B.:

- die Beschäftigung an Säge-, Hobel-, Spalt-, Hack-, Fräs- und Spanschneidemaschinen, Pressen
- das Bedienen von Hebezeugen und Zentrifugen
- Arbeiten an Tankstellen
- Arbeiten unter Einwirkung von Eichen- und Buchenholzstäuben sowie Dieselemissionen
- Schweißarbeiten
- Arbeiten in Kühl- und Nassräumen – wie Brauereien und Schlachthöfen
- Heben und Tragen schwerer Lasten
- eine Beschäftigung mit erhöhter Infektionsgefahr

Eine ärztliche Untersuchung im Sinne des Jugendarbeitsschutzgesetzes wie zum Beginn einer Berufsausbildung ist für diese Art der Beschäftigung nicht erforderlich.

Unfallversicherungsschutz besteht für die Dauer des Ferienjobs über den Unfallversicherungsträger des Arbeitgebers.

فعالیت ها با خطر حوادث همراه هستند که برای نوجوانان به دلیل دقت کم به حفظ مصونیت یا کم تجربگی قابل تشخیص نیستند.

چند نمونه از کارهای که انجام آن ها در تعطیلات ممنوع است:

- کار با ماشین های برش، خورد کننده، جداکننده، قطعه قطعه کننده، فرز و برش سنگ، پرس
- کار با کرین و سانتریفیوژ
- کار در تانک تیل
- کار در محیط دارای خورده چوب چنار و بلوط و همچنین دود انجن های دیزلی
- ویلدنگ
- کار در فضاهای سرد و مربوط – مانند بیبر سازی و مسلخ
- بلند کردن و جابهجا کردن بارهای سنگین
- کار با خطر بلند عفونت

معاینه طبی در راستای قانون محافظت کاری نوجوانان مانند شروع کورس آموزش حرفوی برای این نوع کار الزامی نیست.

معاینه طبی در راستای قانون محافظت کاری نوجوانان مانند شروع کورس آموزش حرفوی برای این نوع کار الزامی نیست.

پوشش بیمه حوادث در جریان کار در تعطیلات توسط شرکت بیمه استخدام کننده برقرار میباشد.



Ich lerne den Beruf meiner Wahl

من کار را میآموزم که میخواهم



Das Jugendar-
beitsschutzgesetz
(JArbSchG)
enthält zahlreiche
Schutzvorschrif-
ten

قانون محافظت
کاری نوجوانان
(JArbSchG) شامل
مقررات متنوع
است

Ich lerne den Beruf meiner Wahl

من کار را میآموزم که میخواهم

Jugendarbeitsschutz ist die Grundlage

Mit dem Start in das Arbeitsleben beginnt für Jugendliche ein neuer Lebensabschnitt. Für den Beruf ihrer Wahl benötigen sie sehr gute Fachkenntnisse und in vielen Fällen praktische Fähigkeiten und Fertigkeiten, die sie während der Berufsausbildung erwerben sollen. Sichere und gesunde Ausbildungsbedingungen sind dabei ein Qualitätsmerkmal der Berufsausbildung.

Ein wirksamer Jugendarbeitsschutz bewahrt junge Menschen unter 18 Jahren vor einer Gefährdung ihrer Gesundheit oder einer Störung ihrer Entwicklung. Das JArbSchG enthält dazu entsprechende Schutzvorschriften, die der Arbeitgeber im Rahmen der Berufsausbildung einzuhalten hat.

Der Schutz der Jugendlichen hat grundsätzlich Vorrang vor wirtschaftlichen Interessen.

Auf den folgenden Seiten werden die wichtigsten Regelungen des JArbSchG vorgestellt.

قانون محافظت کاری نوجوانان مبنای قانونی است

ورود به زنده گی کاری شروع فصل جدید از زنده گی برای نوجوانان است. برای کار که انتخاب مینمایید نیاز به دانش فنی بالا و در بسیاری از موارد تواناییهای عملی دارید، که باید در جریان آموزش فنی و حرفوی کسب نمایید. شرایط سالم و مصون کاری نشانههای کیفیت یک کورس آموزش فنی و حرفوی هستند.

محافظت کاری مؤثر نوجوانان زیر 18 سال را از خطرات صحت و اختلالات رشد حفاظت میکند. JArbSchG شامل قوانین حفاظتی در این راستا است که برای استخدام کننده گان کورس های آموزش فنی و حرفوی الزام آورند.

محافظت از نوجوانان به منافع مالی اولویت دارند.

در صفحات پیش رو مهمترین مقررات JArbSchG معرفی میشوند.



Das Jugendarbeitsschutzgesetz gilt:

- für die Beschäftigung von Personen, die noch nicht 18 Jahre alt sind,
 - in der Berufsausbildung,
 - als Arbeitnehmer oder Heimarbeiter,
 - mit sonstigen Dienstleistungen, die der Arbeitsleistung von Arbeitnehmern oder Heimarbeitern ähnlich sind,
 - in einem der Berufsausbildung ähnlichen Ausbildungsverhältnis.

Dieses Gesetz gilt nicht:

- für gelegentliche geringfügige Hilfeleistungen
 - aus Gefälligkeit,
 - aufgrund familienrechtlicher Vorschriften,
 - in Einrichtungen der Jugendhilfe,
 - in Einrichtungen zur Eingliederung Behinderter,
- für die Beschäftigung durch die Personensorgeberechtigten im Familienhaushalt.

قانون محافظت کاری نوجوانان برای موارد ذیل الزام آور است:

- برای استخدام افراد زیر 18 سال،
 - در کورس های آموزش فنی و حرفوی،
 - به عنوان کارگزار یا کارگزار خانگی
 - با وظایف خاص که مشابه کارهای کارگران یا کارگران خانگی میباشند،
 - در شرایط کاری مشابه کورس آموزش فنی و حرفوی

این قانون شامل موارد ذیل نمیشود:

- برای خدمات کمکی ناچیز و بعضی وقته کمک داوطلبانه،
 - در راستای مقررات خانواده گی،
 - در مؤسسات کمک به نوجوانان،
 - در مؤسسات کمک به معلولین،
- کار برای سرپرست قانونی در خانواده.



Jugendliche dürfen täglich nicht länger als 8 Stunden und wöchentlich nicht mehr als 40 Stunden arbeiten

نوجوانان اجازه ندارند روزانه بیش از 8 ساعت و بیش از 40 ساعت در هفته کار نمایند

Arbeitszeit und Schichtzeit

Jugendliche dürfen täglich nicht länger als 8 Stunden und wöchentlich nicht mehr als 40 Stunden beschäftigt werden. Für sie gilt die 5-Tage-Woche.

Ausnahmen sind zulässig:

- in Notfallsituationen; in der Landwirtschaft zur Erntezeit dürfen Jugendliche über 16 Jahren bis zu 9 Stunden täglich und bis zu 85 Stunden in der Doppelwoche beschäftigt werden; zum Ausgleich ausgefallener Arbeitszeit an Werktagen darf die Arbeitszeit auf 8,5 Stunden verlängert werden.

Die Schichtzeit ist die Zeit vom Beginn bis zum Ende der täglichen Beschäftigung, einschließlich der Ruhepausen.

Die Schichtzeit darf **10 Stunden** nicht überschreiten und in Betrieben des Gaststätten-gewerbes, in der Landwirtschaft, in der Tierhaltung sowie auf Bau- und Montagestellen höchstens **11 Stunden** betragen.

Ruhepausen

Jugendliche haben Anspruch auf im Voraus feststehende Ruhepausen.

Länger als 4,5 Stunden hintereinander dürfen Jugendliche **nicht ohne Ruhepausen** tätig sein. Als Ruhepause gilt nur eine Arbeitsunterbrechung von mindestens 15 Minuten.

زمان کار و مدت شفت کاری

نوجوانان اجازه ندارند روزانه بیش از 8 ساعت و بیش از 40 ساعت در هفته کار نمایند. برای آن‌ها هفته‌های 5 روزه در نظر گرفته میشوند.

برای موارد ذیل میتوان استثنا قائل شد:

- در شرایط اضطراری؛ در زمان برداشت حاصلات زراعتی نوجوانان بالای 16 سال میتوانند تا 9 ساعت در روز و تا 85 ساعت در هفته دوگانه کار کنند؛ جهت جبران زمان کاری ازدست‌رفته در روزهای کاری میتوانند زمان کار را تا 8,5 ساعت افزایش داد.

مدت شفت کاری زمان بین شروع تا پایان کار روزانه، با احتساب اوقات استراحت است. مدت شفت کاری نباید بیش از **10 ساعت** باشد و در صنعت مهمانداری، زراعت، نگهداری از حیوانات و کارگاه‌های ساختمانی و مونتاژ میتوانند حداکثر **11 ساعت** باشد.

اوقات استراحت

برای نوجوانان باید اوقات استراحت از قبل تعیین شده باشند.

نوجوانان نباید بیش از **4,5 ساعت** یکسره بدون **زمان استراحت** کار کنند. زمان استراحت توقف کاری برای مدت حداقل 15 دقیقه است.



Länger als
4,5 Stunden
hintereinander
dürfen Jugendliche
nicht ohne Ruhe-
pausen tätig sein

نوجوانان اجازه
ندارند بیش از 4.5
ساعت یکسره
بدون زمان
استراحت کار نمایند.

Die Pausen müssen

- bei einer Arbeitszeit von 4,5 bis 6 Stunden mindestens 30 Minuten,
- bei einer Arbeitszeit von mehr als 6 Stunden mindestens 60 Minuten betragen.

اوقات استراحت باید

- برای مدت کار بین 4.5 تا 6 ساعت حداقل 30 دقیقه،
- برای مدت کار بیش از 6 ساعت حداقل 60 دقیقه باشند.

Tägliche Freizeit

Nach Beendigung der täglichen Arbeitszeit dürfen Jugendliche erst wieder nach einer ununterbrochenen **Freizeit** von mindestens **12 Stunden beschäftigt werden.**

زمان فراغت روزانه

نوجوانان پس از انجام کار روزانه تنها پس از گذشت حداقل 12 ساعت زمان فراغت مجدداً اجازه کار دارند.

Nachtruhe

Jugendliche dürfen nur in der Zeit von 6 Uhr bis 20 Uhr arbeiten.

Aufgrund von Sonderregelungen können **Jugendliche über 16 Jahre**

- im Gaststätten- und Schaustellergewerbe bis 22 Uhr,
- in mehrschichtigen Betrieben bis 23 Uhr,
- in der Landwirtschaft ab 5 Uhr oder bis 21 Uhr,
- in Bäckereien und Konditoreien ab 5 Uhr tätig werden.

Jugendliche über 17 Jahre dürfen in Bäckereien ab 4 Uhr arbeiten.

آرامش شبانه

نوجوانان تنها بین ساعات 6 تا 20 اجازه کار دارند.

بر اساس قوانین خاص نوجوانان بالای 16 سال میتوانند

- در صنعت مهمانداری و نمایشگاهی تا ساعت 22،
- در شرکت‌های چند شیفت تا ساعت 23،
- در صنعت زراعت از ساعت 5 یا الی ساعت 21،
- در خبازی‌ها و شیرینی‌پزی‌ها از ساعت 5 کار نمایند.

نوجوانان بالای 17 سال اجازه دارند در خبازی‌ها از ساعت 4 صبح کار نمایند.

Beginnt für den Auszubildenden der Berufsschulunterricht vor 9 Uhr, darf am Vortag nur bis 20 Uhr gearbeitet werden.

Weitere Ausnahmen sind auf Antrag bei der Arbeitsschutzbehörde möglich.

اگر برای شاگرد کورس فنی و حرفوی صنوف پیش از ساعت 9 شروع شوند، کار روی مطالب تنها تا ساعت 20 مجاز خواهد بود.

صدور موارد استثنایی دیگر با درخواست از اداره محافظت کاری نوجوانان ممکن است.



An Samstagen,
Sonn- und
Feiertagen dürfen
Jugendliche
grundsätzlich
nicht arbeiten

نوجوانان اساساً
اجازه کار در
روزهای شنبه،
یکشنبه و
روزهای تعطیل را
ندارند

Ruhe an Samstagen, Sonn- und Feiertagen

آرامش در روزهای شنبه، یکشنبه و روزهای تعطیل

An Samstagen, Sonn- und Feiertagen dürfen Jugendliche grundsätzlich nicht arbeiten.

Für bestimmte Branchen und Einrichtungen gibt es jedoch Sonderbestimmungen.

So ist eine Tätigkeit zulässig, z. B.

- in Krankenhäusern sowie in Alten-, Pflege- und Kinderheimen,
- in der Landwirtschaft und Tierhaltung mit Arbeiten, die auch an Sonn- und Feiertagen naturnotwendig vorgenommen werden müssen,
- bei Musikaufführungen, Theatervorstellungen und anderen Aufführungen sowie bei Direktsendungen im Rundfunk und Fernsehen,
- im Gaststättengewerbe,
- beim Sport,
- im ärztlichen Notdienst,
- samstags auch in offenen Verkaufsstellen, in Bäckereien und Konditoreien, im Friseurhandwerk, im Marktverkehr, in Reparaturwerkstätten für Kraftfahrzeuge und bei außerbetrieblichen Ausbildungsmaßnahmen.

نوجوانان اساساً اجازه کار در روزهای شنبه، یکشنبه و روزهای تعطیل را ندارند.

باوجود این برای برخی بخش‌ها و تأسیسات قوانین خاص وجود دارند.

مثلاً امکان کار در

- شفاخانه‌ها و اقامتگاه‌های سالمندان، معلولین و پرورشگاه‌ها،
- در بخش زراعت و نگهداری از حیوانات باکارهای که باید در روزهای یکشنبه و تعطیلات انجام شوند،
- برای اجراهای موسیقی، تیاتر و دیگر انواع نمایشات و در مورد برنامه‌های زنده صداوسیما،
- در صنعت مهمانداری،
- برای ورزش،
- در خدمات عاجل طبی،
- شنبه‌های در فروشگاه‌های که باز هستند، در خبازی‌ها و شیرینی‌پزی‌ها، در آرایشگاه‌ها؛ در بازارها، در ورکشاپ‌های ترمیم وسایط و برای کورس‌های آموزشی خارج از ورکشاپ، وجود دارد.



Generell dürfen Jugendliche nicht am 24. und 31. Dezember nach 14 Uhr, am 25. Dezember, am 1. Januar, am ersten Osterfeiertag und am 1. Mai beschäftigt werden.

Bei einer Tätigkeit an Samstagen sollen mindestens zwei Samstage im Monat frei bleiben.

Bei einer Beschäftigung an Sonntagen soll jeder zweite Sonntag und müssen mindestens zwei Sonntage im Monat frei bleiben.

Wenn ein Jugendlicher an einem Samstag, einem Sonntag oder einem Feiertag, der auf einen Werktag fällt, tätig wird, muss er als Ausgleich jeweils an einem berufsschulfreien Arbeitstag in derselben Woche freigestellt werden.

عموماً نوجوانان اجازه کار از 24 الی 30 دسمبر پس از ساعت 14، از 25 دسمبر، 1 جنوری، در اولین جمعه عید پاک و 1 می را ندارند.

در صورت کار در روزهای شنبه باید حداقل دو روز شنبه در ماه فارغ باشند.

در صورت کار در روزهای یکشنبه باید هر یکشنبه درمیان و حداقل دو روز یکشنبه در ماه فارغ باشند.

اگر کدام نوجوان روز شنبه، یکشنبه یا روز تعطیلی که روی روزهای کاری افتاده، کار نماید، این تعطیلی باید برای او با تعطیل نمودن یکی از روزهای کاری فاقد آموزش فنی در همان هفته جبران شود.



Jeder Jugendliche hat Anspruch auf einen jährlichen, bezahlten Erholungsurlaub

تمام نوجوانان حق دریافت رخصتی با حقوق سالانه را دارند

Urlaub

Jeder Jugendliche hat Anspruch auf einen jährlichen, bezahlten Erholungsurlaub.

Je nach Alter des Jugendlichen beträgt der Urlaub mindestens:

- **30 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 16 Jahre alt ist,
- **27 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 17 Jahre alt ist,
- **25 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 18 Jahre alt ist.

Der Urlaub soll Berufsschülern in der Zeit der Berufsschulferien gegeben werden. Besucht der Jugendliche während seines Urlaubs die Berufsschule, muss ihm je Berufsschultag ein weiterer Urlaubstag gewährt werden.

رخصتی

تمام نوجوانان حق دریافت رخصتی با حقوق سالانه را دارند.

نظر به سن نوجوان رخصتی باید حداقل:

- **30 روز کاری**، اگر نوجوان در آغاز سال کاری کمتر از 16 سال داشته باشد،
- **27 روز کاری**، اگر نوجوان در آغاز سال کاری کمتر از 17 سال داشته باشد،
- **25 روز کاری**، اگر نوجوان در آغاز سال کاری کمتر از 18 سال داشته باشد.

رخصتی شاگردان مکاتب فنی و حرفوی باید در زمان تعطیلات مکتب باشد. اگر کدام نوجوان در جریان رخصتی به مکتب فنی و حرفوی برود، باید در بدل هرروز مکتب برای او یک روز رخصتی اضافه در نظر گرفته شود.



Auch die Tage in der Berufsschule gelten als bezahlte Arbeitstage

روزهای مراجعه به مکتب فنی و حرفوی نیز روز کاری با حقوق محسوب میشوند

Berufsschulunterricht und Prüfungen

صنوف و امتحانات مکتب فنی و حرفوی

Die Jugendlichen sind freizustellen:

- für die Teilnahme am Berufsschulunterricht,
- für die Teilnahme an Prüfungen und außerbetrieblichen Ausbildungsmaßnahmen, die aufgrund öffentlicher oder vertraglicher Bestimmungen außerhalb der Ausbildungsstätte durchgeführt werden,
- an dem Arbeitstag, der der schriftlichen Abschlussprüfung unmittelbar vorangeht.

Sie dürfen nicht beschäftigt werden:

- vor einem vor 9 Uhr beginnenden Unterricht (gilt auch für über 18-Jährige),
- einmal in der Woche an einem Berufsschultag mit mehr als 5 Unterrichtsstunden von mindestens je 45 Minuten,
- in Berufsschulwochen mit einem planmäßigen Blockunterricht von mindestens 25 Stunden an mindestens 5 Tagen; zusätzliche betriebliche Ausbildungsveranstaltungen bis zu 2 Stunden wöchentlich sind zulässig.

Auch die Tage in der Berufsschule gelten als bezahlte Arbeitstage.

نوجوانان باید برای موارد ذیل آزاد باشند:

- برای شرکت در صنوف فنی و حرفوی،
- برای شرکت در امتحانات و تدابیر آموزشی خارج از کارگاه، که در راستای مقررات عمومی یا قراردادی بیرون کارگاهها انجام میشوند،
- در روز کاری که امتحان نهایی برگزار میشود.

آن‌ها در شرایط ذیل نباید مشغول کار شوند:

- پیش از صنوف که قبل از ساعت 9 شروع میشوند (برای افراد بالای 18 سال نیز صادق است)،
- یک روز در هفته در یک روز مکتب فنی با بیش از 5 ساعت صنف هر یک برای مدت حداقل 45 دقیقه،
- در هفته‌های مکتب فنی با حداقل 25 ساعت صنوف آموزشی در ظرف حداقل 5 روز؛ دیگر کورس‌های آموزشی کارگاه تا 2 ساعت در هفته مجاز میباشند.

روزهای حضور در مکتب فنی و حرفوی، روز کاری با حقوق محسوب میشوند.



Jugendliche dürfen nicht mit gefährlichen Arbeiten beschäftigt werden

نوجوانان نباید به کارهای خطرناک گماشته شوند

Beschäftigungsverbote und -beschränkungen bei gefährlichen Arbeiten

ممنوعیت‌ها و محدودیت‌های کارهای خطرناک

Jugendliche dürfen nicht mit gefährlichen Arbeiten beschäftigt werden. Das sind:

- Arbeiten, die ihre physische und psychische Leistungsfähigkeit übersteigen,
- Arbeiten, bei denen sie sittlichen Gefahren ausgesetzt sind,
- Arbeiten, die mit besonderen Unfallgefahren verbunden sind, die durch mangelndes Sicherheitsbewusstsein oder durch mangelnde Erfahrung nicht erkennbar oder nicht abwendbar sind,
- Arbeiten, bei denen ihre Gesundheit durch Hitze, Kälte, starke Nässe, Lärm, Erschütterungen oder Strahlen gefährdet wird,
- Arbeiten, bei denen sie schädlichen Einwirkungen von Gefahrstoffen im Sinne des Chemikaliengesetzes ausgesetzt sind,
- Arbeiten, bei denen sie schädlichen Einwirkungen von biologischen Arbeitsstoffen ausgesetzt sind.

Abweichend davon können Jugendliche mit den vier zuletzt genannten Arbeiten beschäftigt werden, wenn dies zur Erreichung ihres Ausbildungszieles erforderlich ist sowie ihr Schutz durch die Aufsicht eines Fachkundigen gewährleistet ist und bei gefährlichen Stoffen die Luftgrenzwerte unterschritten werden.

نوجوانان نباید به کارهای خطرناک گماشته شوند. این کارها شامل موارد ذیل میشوند:

- کارهای که فراتر از توانایی‌های جسمی و روحی فرد باشند،
- کارهای که فرد در آن‌ها در خطرات اخلاقی قرار گیرد،
- کارهای که خطر حوادث را به همراه دارند، که با اطلاع پایین از تدابیر مصونیت و یا باتجربه پایین قابل تشخیص و پیش‌گیری نیستند،
- کارهای که صحت در آن‌ها به دلیل گرما، سرما، رطوبت بالا، سروصدا، لرزش یا تشعشع به خطر می‌آفتد،
- کارهای که در آن‌ها خطر قرارگیری در معرض مواد خطرناک در راستای قانون مواد کیمیایی وجود دارد،
- کارهای که در آن‌ها خطر قرارگیری در معرض مواد بیولوژیک مضر وجود دارد.

نوجوانان میتوانند، در صورتی که برای دستیابی به اهداف آموزشی لازم باشد، محافظت از آن‌ها با نظارت افراد متخصص تضمین شده باشد و مواد خطرناک موجود در هوا از اجازه کمتر باشد، در چهار مورد آخر کارنمایند.



Akkordarbeit ist für Jugendliche nicht erlaubt

مقاطعہ کاری برای نوجوانان مجاز نیست

Akkordarbeit

Jugendliche dürfen nicht beschäftigt werden:

- mit Akkordarbeit und sonstigen Arbeiten, bei denen durch ein gesteigertes Arbeitstempo ein höheres Entgelt erzielt werden kann,
- in einer Arbeitsgruppe mit erwachsenen Arbeitnehmern unter Bedingungen wie zuerst beschrieben,
- mit Arbeiten, bei denen ihr Arbeitstempo nicht nur gelegentlich vorgeschrieben oder auf andere Weise erzwungen wird.

Ausnahme:

Eine Tätigkeit in einer Arbeitsgruppe mit erwachsenen Arbeitnehmern, die im Akkord arbeiten, ist zulässig

- soweit dies zur Erreichung des Ausbildungsziels erforderlich ist oder
- wenn die Jugendlichen eine Berufsausbildung für diese Beschäftigung beendet haben
- und jeweils ihr Schutz durch die Aufsicht eines Fachkollegen/einer Fachkollegin gewährleistet ist.

مقاطعہ کاری

نوجوانان نباید به موارد ذیل گماشته شوند:

- مقاطعہ کاری و دیگر کارهای که سرعت کار بالاست و میتوان حقوق بیشتر دریافت نمود، کار در گروه کاری که از بزرگسالان تشکیل شده با شرایط مشابه فوق،
- کارهای که سرعت آنها مرتباً از قبل تعیین شده یا به صورت دیگر تحمیل میشود.

استثنا:

- کار در یک گروه از بزرگسالان که مقاطعہ کاری مجاز است،
- تا زمان که برای اهداف آموزشی لازم باشد یا وقتی که نوجوانان کورس آموزشی این کار را سپری کرده باشند
- و در آنها مصونیتشان با نظارت همکاران متخصص تضمین شده است.

کار در زیرزمین

نوجوانان اجازه ندارند زیرزمین کار نمایند.
نوجوانان زیر 16 سال تنها در موارد استثنایی که در بخش مقاطعهکاری ذکر شد اجازه کار در زیرزمین را دارند.

Arbeiten unter Tage

Jugendliche dürfen **nicht unter Tage** arbeiten. Nur unter den bei Akkordarbeit genannten Ausnahmebedingungen dürfen Jugendliche über 16 Jahre unter Tage arbeiten.

Verbot der Beschäftigung durch bestimmte Personen

ممنوعیت کار برای افراد خاص

Personen, die wegen bestimmter Straftaten rechtskräftig verurteilt worden sind, dürfen Jugendliche nicht beschäftigen.

Dies gilt auch für Personen, die wegen einer Ordnungswidrigkeit nach dem Jugendarbeitsschutzgesetz mindestens dreimal mit einer Geldbuße belegt worden sind.

افراد که بهصورت قانونی به انجام جرائم محکوم شده باشند، اجازه استخدام نوجوانان را ندارند.

این موضوع شامل افراد نیز میشود که به دلیل تخلف از قوانین محافظت کاری نوجوانان حداقل سه بار جریمه مالی شده‌اند.



Die Aufsicht über das Jugendarbeitsschutzgesetz hat die Staatliche Arbeitsschutzbehörde

وظیفه نظارت بر اجرای قانون محافظت کاری نوجوانان بر عهده اداره محافظت کاری است

Aufsicht

Die Aufsicht über die Ausführung des Jugendarbeitsschutzgesetzes und der einschlägigen Rechtsvorschriften haben im Freistaat Sachsen die Staatliche Arbeitsschutzbehörde, in Bergbaubetrieben das Sächsische Oberbergamt.

نظارت

نظارت بر اجرای قانون محافظت کاری نوجوانان و قوانین مربوطه بر عهده اداره محافظت کاری ایالت زاکسن، برای کار در معدن بر عهده اداره معدن ایالت زاکسن است.

اداره محافظت کاری:

Die Arbeitsschutzbehörde:

- ist berechtigt, die Arbeitsstätten Jugendlicher zu besichtigen,
- hat schwerwiegende Verstöße gegen das JArbSchG der Industrie- und Handelskammer oder der Handwerkskammer und jeweils in Kopie der Agentur für Arbeit mitzuteilen,
- kann unter bestimmten Voraussetzungen befristete Ausnahmen bewilligen.

- اجازه نظارت بر نوجوانان در محل کار را دارد،
- باید تخلفات سنگین از قانون JArbSchG را به اطاق تجارت و یا شورای کارگاه اطلاع داده و یک کاپی به اداره کار ارسال نماید،
- میتوانند در شرایط خاص استثناعات موقتی صادر نمایند.



Ein Jugendlicher, darf erst beschäftigt werden, wenn er dem Arbeitgeber eine ärztliche Bescheinigung vorlegt

امکان استخدام نوجوانان تنها با ارائه تصدیق طبی به استخدام کننده وجود دارد

Gesundheitliche Betreuung

مراقبت صحی

Erstuntersuchung

معاینه اولیه

Ein Jugendlicher, der in das Berufsleben eintritt, darf erst beschäftigt werden, wenn er **innerhalb der letzten 14 Monate** von einem Arzt seiner Wahl untersucht worden ist und dem Arbeitgeber eine von diesem Arzt ausgestellte Bescheinigung vorlegt.

امکان استخدام نوجوان که قصد ورود به زنده گی کاری را دارد، تنها زمان وجود دارد که او **طرف 14 ماه گذشته تحت معاینه طبی** قرار گرفته باشد و تصدیق صادر شده توسط داکتر را به داکتر ارائه دهد.

Erste Nachuntersuchung

اولین معاینه مجدد

Ein Jahr nach Aufnahme der ersten Beschäftigung hat sich der Arbeitgeber die Bescheinigung eines Arztes darüber vorlegen zu lassen, dass der Jugendliche nachuntersucht worden ist. Bei Nichtbeachtung tritt **Beschäftigungsverbot** ein.

یک سال پس از شروع کار باید یک تصدیق معاینه مجدد نوجوان به استخدام کننده ارائه شود. در صورت عدم توجه به این قانون **ممنوعیت کاری** اعمال میشود.

Weitere Nachuntersuchungen

دیگر معاینات مجدد

Nach Ablauf jedes weiteren Jahres nach der ersten Nachuntersuchung kann sich der Jugendliche erneut untersuchen lassen.

پس از گذشت یک سال از اولین معاینه مجدد نوجوان باید مجدداً مورد معاینه قرار بگیرد.

Angeordnete Untersuchungen

Unter bestimmten Voraussetzungen kann vom Arzt eine außerordentliche Nachuntersuchung angeordnet werden. Eine Ergänzungsuntersuchung hat der Arzt durch einen anderen Arzt oder Zahnarzt zu veranlassen, wenn er den Gesundheits- und Entwicklungszustand des Jugendlichen nur durch eine solche Untersuchung beurteilen kann.

Freistellung für ärztliche Untersuchungen

Für die Durchführung aller Untersuchungen hat der Arbeitgeber den Jugendlichen von der Arbeit **ohne Entgeltausfall** freizustellen.

Kosten

Für Jugendliche, **die noch nicht 18 Jahre alt sind** und ihren Hauptwohnsitz im Freistaat Sachsen haben, trägt der **Freistaat Sachsen** die Kosten der Untersuchungen.

Bescheinigungen

Der Arzt hat umgehend

- den Personensorgeberechtigten schriftlich das Ergebnis der Untersuchung, die gesundheitlichen Gefährdungsmöglichkeiten durch die Arbeit und besondere der Gesundheit dienende Maßnahmen mitzuteilen,
- den Arbeitgeber in Form einer Bescheinigung darüber zu informieren, dass die Untersuchung stattgefunden hat und auf eventuelle Gefährdungsmöglichkeiten durch die Art der Arbeit hinzuweisen.

معاینات اجباری

در شرایط خاص داکتر میتواند دستور انجام معاینات مجدد خارج از برنامه را صادر کند. داکتر باید زمان که امکان ارزیابی وضعیت صحتی و رشد نوجوان تنها از این طریق ممکن باشد، دستور انجام معاینه تکمیلی توسط داکتر یا داکتر دندان را بدهد.

رخصتی برای معاینات طبی

استخدام کننده باید برای انجام معاینات طبی به نوجوان رخصتی با حقوق دهد.

مصارف

مصرف معاینات نوجوانان که زیر 18 سال سن دارند و در ایالت زاکسن ساکن هستند توسط ایالت زاکسن پرداخت میشود.

تصدیق‌ها

داکتر باید فوراً

- نتایج معاینات، وضعیت صحتی و خطرات احتمالی نسبت کار و دیگر تدابیر خاص لازم صحت را به ولی قانونی فرد اطلاع دهد،
- به استخدام کننده باید یک تصدیق درباره انجام معاینه و در مورد خطرات احتمالی موجود بدلیل نوع کار ارائه شود.



Pflichten des Arbeitgebers

وظایف استخدام
کننده

Pflichten des Arbeitgebers

Jeder Arbeitgeber, der Jugendliche beschäftigt,

- hat **vor** Beginn der **Beschäftigung** Jugendlicher und bei wesentlicher Änderung der Arbeitsbedingungen die mit der Beschäftigung verbundenen **Gefährdungen** zu **beurteilen**,
- hat am Arbeitsplatz alle **Vorkehrungen und Maßnahmen zu treffen**, die zum Schutze der Jugendlichen **gegen Gefahren für Leben und Gesundheit** sowie zur Vermeidung einer Beeinträchtigung der körperlichen und seelischen Entwicklung der Jugendlichen erforderlich sind,
- hat die Jugendlichen vor Beginn der Beschäftigung und bei wesentlicher Änderung der Arbeitsbedingungen **über die Unfall- und Gesundheitsgefahren im Betrieb zu unterweisen** und dies mindestens halbjährlich zu wiederholen,

تعهدات استخدام کننده

تمام استخدام کننده گان که نوجوانان را استخدام مینمایند،

- باید پیش از شروع کار نوجوان و در صورت بروز تغییرات عمده در شرایط کار **خطرات ناشی از کار را ارزیابی نمایند**،
- باید در محل کار تمام تدابیر لازم برای **محافظت از نوجوان در مقابل خطرات جانی و صحتی و همچنین اختلالات رشد روحی و جسمی**، را اجرا نماید.
- باید به نوجوان پیش از شروع کار و در صورت بروز تغییرات عمده در شرایط کاری **درباره خطرات حوادث و صحت موجود در محل کار آموزش داده و این آموزش را حداقل هر شش ماه در سال تکرار نمایند**،

- muss sie vor **körperlicher Misshandlung** und vor **sittlicher Gefährdung** schützen und darf Jugendlichen unter 16 Jahren **keine alkoholischen Getränke und Tabakwaren** geben,
- hat einen **Abdruck des Jugendarbeitsschutzgesetzes** und die **Anschrift der zuständigen Arbeitsschutzbehörde** im Betrieb auszulegen oder **auszuhängen**,
- hat, wenn mindestens drei Jugendliche im Betrieb tätig sind, einen **Aushang** über Beginn und Ende der regelmäßigen **täglichen Arbeitszeit** und der Pausen an geeigneter Stelle im Betrieb anzubringen,
- hat ein **Verzeichnis der** bei ihm beschäftigten **Jugendlichen** mit Namen, Geburtsdatum und Wohnanschrift **zu führen**, in dem das Datum des Beginns der Beschäftigung enthalten ist.

- باید او را درمقابل آزارهای جسمی و درمقابل **خطرات اخلاقی محافظت نماید** و اجازه ندارد به نوجوانان زیر 16 سال الکل و دخانیات بدهد،
- باید کاپی از قانون محافظت کاری نوجوانان و آدرس اداره محافظت کاری مربوطه را در محل کار نگهداری یا نصب نماید،
- باید، اگر نوجوان حداقل سه سال در محل کار مشغول است، یک اعلامیه درباره ساعات شروع و پایان کار روزانه و اوقات استراحت در یک محل مناسب در محل کار نصب نماید،
- باید یک فهرست از کارمندان نوجوانش با نام تاریخ تولد و آدرس تهیه نماید که در آن تاریخ شروع کار ذکر شده است.



Ein Tarifvertrag wird zwischen Arbeitgeberverbänden oder einzelnen Arbeitgebern und Gewerkschaften vereinbart

یک قرارداد تعرفه
بی بین انجمن
استخدام کننده گان
یا استخدام کننده
گان فردی و
انجمن‌های های
صنفي انعقاد میشود

Tariföffnungsklausel

Durch Tarifvertrag können in bestimmtem Umfang abweichende Regelungen von den Bestimmungen über die Arbeitszeiten, Schichtzeiten, Ruhepausen sowie über die Samstagarbeit und über den Ausgleich für Sonn- und Feiertagsarbeit zugelassen werden.

Im Geltungsbereich eines solchen Tarifvertrages kann auch ein **nichttarifgebundener Arbeitgeber** die tarifvertragliche Regelung durch Betriebsvereinbarung oder, wenn ein Betriebsrat nicht besteht, durch schriftliche Vereinbarung mit dem Jugendlichen übernehmen. In einem **Ausbildungsverhältnis** muss die Vereinbarung vom Erziehungsberechtigten genehmigt werden; in einem **Arbeitsverhältnis** kann der Jugendliche die Vereinbarung selbstständig abschließen.

بند افتتاح قرارداد تعرفه

از طریق قرارداد تعرفه بی تحت شرایط خاص، اجازه برای انحراف از قوانین مربوط به ساعات کار، شفت‌های کاری، ساعات استراحت و همچنین کار در شنبه‌ها و کار بدیل در یکشنبه‌ها و روزهای تعطیل داده خواهد شد.

همچنین در محدوده اعتبار چنین قرارداد تعرفه بی یک **استخدام کننده غیر متعهد به تعرفه قانونی** میتواند قوانین قرارداد تعرفه را توسط توافق کاری یا در صورت عدم وجود شورای کار، توسط توافق کتبی با جوان را به عهده بگیرد. برای **کورس‌های آموزش فنی و حرفوی** سرپرست قانونی باید توافقات را تایید نماید؛ برای **استخدام** نوجوان میتواند خود قرارداد را امضا نماید.



Wer als Arbeitgeber vorsätzlich oder fahrlässig gegen die Vorschriften verstößt, kann mit einer Geldbuße belegt werden

کسی که به عنوان استخدام کننده عمداً از روی تسامح مقررات را نقض نماید، میتواند به جریمه نقدی محکوم گردد.

Straf- und Bußgeldvorschriften

Wer als Arbeitgeber vorsätzlich oder fahrlässig gegen die Vorschriften des Jugendarbeitsschutzgesetzes verstößt, handelt ordnungswidrig und kann mit einer Geldbuße bis zu 15.000 EUR belegt werden.

Vorsätzliche Verstöße, durch die Kinder oder Jugendliche in ihrer Gesundheit oder Arbeitskraft gefährdet werden, können sogar mit **Freiheitsstrafe** bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe geahndet werden. Das gleiche gilt, wenn Verstöße beharrlich wiederholt werden. Wer die Gefahr fahrlässig verursacht, kann mit Freiheitsstrafe bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 180 Tagessätzen bestraft werden.

جرایم اداری

کسی که به عنوان استخدام کننده عمداً از روی تسامح مقررات حمایت از جوانان شاغل را نقض نماید، از قوانین سرپیچی نموده و میتواند متقبل جریمه نقدی تا 15.000 یورو گردد.

نقض عمدی قوانین که باعث ایجاد خطر برای کودکان یا نوجوانان شود، میتواند حتی باعث حبس تا یک سال یا جریمه مالی شود. این موارد در صورت نقض متواتر نیز صادق خواهد بود. کسی که از روی سهل انگاری باعث ایجاد خطر گردد، میتواند تا 6 ماه به حبس محکوم شده یا با جریمه مالی تا 180 نرخ روزانه مجازات شود.



Bei Fragen oder
Problemen gibt es
Ansprechpartner

برای سوالات و
مشکلات به طرف
تماس مراجعه شود

Wenn es Fragen oder Probleme gibt...

اگر کدام سؤال یا مشکل دارید ...

In den Schulen und Berufsschulen sind die Lehrerinnen und Lehrer Ansprechpersonen. Während der Berufsausbildung im Betrieb stehen die Ausbilderinnen und Ausbilder in der Verantwortung. Weitere Ansprechpartner sind Jugend- und Auszubildendenvertreter, Betriebs- oder Personalräte sowie Gewerkschaften.

Bei Problemen, die die Sicherheit bei der Arbeit betreffen und die sich trotz aller Bemühungen im Betrieb nicht lösen lassen, kann man sich auch an die Arbeitsschutzbehörden wenden. Am Ende der Broschüre sind die Adressen zu finden.

در مکاتب و آموزشگاه‌های فنی، معلمین طرف تماس محسوب میشوند. در جریان یک کورس آموزش فنی و حرفوی در یک کارگاه، مربی آموزشی مسئول میباشد. دیگر طرفین تماس شامل نماینده جوانان و افراد تحت آموزش فنی و حرفوی، نماینده کارمندان و کارکنان مانند انجمن‌های صنفی میباشند.

در صورت بروز مشکلات که مربوط به مصونیت در کار میباشد که باوجود همه تلاش‌ها برطرف نشوند میتوان به اداره مصونیت و صحت حرفوی رجوع نمود. تمام آدرس‌ها را میتوان در انتهای نشریه یافت.



Broschüren
können kostenfrei
bestellt werden

نشریه را میتوان
به صورت رایگان
درخواست کرد

Weiterführende Informationen

معلومات بیشتر

Grundrechte in der Bundesrepublik Deutschland – deutsch/arabisch

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz, Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration, 2015; Download: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/25483>

حقوق اساسی در جمهوری فدرال آلمان – آلمانی/عربی

ناشر: وزارت امور اجتماعی و حمایت از حقوق مصرفکننده، برابری امور تجاری و ادغام فرهنگی ایالت زاکسن، 2015؛ دانلود: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/25483>

Handreichung Betriebspraktika für Lehrerinnen und Lehrer

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Kultus, 2014; Download: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/11735>

راهنمای کارآموزان فنی برای مربیان

ناشر: وزارت فرهنگ ایالت زاکسن، 2014؛
دانلود:

<https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/11735>

Orientierungshilfe für Asylsuchende in Sachsen

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz, Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration, 2015; in den Sprachen Arabisch, Russisch, Farsi, Englisch, Vietnamesisch und Deutsch verfügbar; Download unter: <https://publikationen.sachsen.de>

کمک به آماده گی پناجویان در زاکسن

ناشر: وزارت امور اجتماعی و حمایت از حقوق مصرفکننده، برابری امور تجاری و ادغام فرهنگی ایالت زاکسن، 2015؛ در دسترس به زبانهای عربی، روسی، فارسی، انگلیسی، ویتنامی و آلمانی؛ دانلود از طریق: <https://publikationen.sachsen.de>

Viele Wege zum Erfolg – Das sächsische Schulsystem

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Kultus, 2015; in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch und Persisch verfügbar; Download unter: <https://publikationen.sachsen.de>

راههای فراوان به سوی موفقیت – سیستم مکاتب زاکسن

ناشر وزارت فرهنگ ایالت زاکسن، 2015؛ در دسترس به زبانهای عربی، آلمانی، انگلیسی، فرانسوی و فارسی؛ دانلود از طریق: <https://publikationen.sachsen.de>



Kontakt Daten

معلومات تماس

Adressen der Arbeitsschutzbehörden

آدرس‌های اداره مصونیت و صحت حرفوی

Fragen im Einzelfall beantworten im Freistaat Sachsen folgende Ansprechpartner:

پاسخ به سوالات در موارد فردی در ایالت مستقل زاکسن با طرفین تماس آمده در ذیل:

**Sächsisches Staatsministerium
für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr**
Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden
Telefon: 0351 564-8258
Telefax: 0351 451008 8576
E-Mail: arbeitsschutz@smwa.sachsen.de
www.smwa.sachsen.de
www.arbeitsschutz.sachsen.de

**وزارت ایالت زاکسن
در امور اقتصاد، کار و ترانسپورت**
01097 Dresden، Wilhelm-Buck-Straße 2
تلفون: 0351 564-8258
دورنگار: 0351 451008 8576
ایمیل: arbeitsschutz@smwa.sachsen.de
www.smwa.sachsen.de
www.arbeitsschutz.sachsen.de

**Landesdirektion Sachsen –
Abteilung 5 Arbeitsschutz**
Postanschrift:
09105 Chemnitz

**مقام ایالتی زاکسن -
بخش 5 مصونیت و صحت حرفوی**
آدرس پستی:
09105 Chemnitz

Besucheranschriften:

Dienststelle Dresden
Stauffenbergallee 2, 01099 Dresden
Telefon: 0351 825-5001
Telefax: 0351 825-9700
E-Mail: post.asd@lds.sachsen.de
www.lds.sachsen.de

**آدرس ملاقات‌کننده:
بخش درسدن**
01099 Dresden، Stauffenbergallee 2
تلفون: 0351 825-5001
دورنگار: 0351 825-9700
ایمیل: post.asd@lds.sachsen.de
www.lds.sachsen.de

Dienststelle Bautzen
Käthe-Kollwitz-Straße 17/ Haus 3,
02625 Bautzen
Telefon: 03591 273-400
Telefax: 03591 273-460

بخش باوتزن
Käthe-Kollwitz-Straße 17/ Haus 3,
02625 Bautzen
تلفون: 03591 273-400
دورنگار: 03591 273-460

Unterabteilung 5, Arbeitsschutz Chemnitz
Reichsstraße 39, 09112 Chemnitz
Telefon: 0371 3685-0
Telefax: 0371 3685-100
E-Mail: post.asc@lds.sachsen.de

Dienststelle Zwickau
Lothar-Streit-Straße 24, 08056 Zwickau
Telefon: 0375 39032-0
Telefax: 0375 39032-20

Unterabteilung 5, Arbeitsschutz Leipzig
Braustraße 2, 04107 Leipzig
Telefon: 0341 977-5001
Telefax: 0341 977-1199
E-Mail: post.asl@lds.sachsen.de

بخش فرعی 5، مصونیت و صحت حرفوی شمینتز
Reichsstraße 39, 09112 Chemnitz
تلیفون: 0371 3685-0
دورنگار: 0371 3685-100
ایمیل: post.asc@lds.sachsen.de

بخش زویکاو
Lothar-Streit-Straße 24, 08056 Zwickau
تلیفون: 0375 39032-0
دورنگار: 0375 39032-20

بخش فرعی 5، مصونیت و صحت حرفوی لایپزیگ
Braustraße 2، لایپزیگ 04107
تلیفون: 0341 977-5001
دورنگار: 0341 977-1199
ایمیل: post.asl@lds.sachsen.de

Rechtsgrundlagen

Gesetz zum Schutz der arbeitenden Jugend
(Jugendarbeitsschutzgesetz – JArbSchG) vom 12. April 1976 (BGBl I S. 965), zuletzt geändert durch Art. 8a des Gesetzes vom 17. Juli 2015 (BGBl I S. 1368)

Verordnung über den Kinderarbeitschutz
(Kinderarbeitsschutzverordnung – Kind ArbSchV) vom 23. Juni 1998 (BGBl I S. 1508)

مبانی قانونی

قوانین حمایت از جوانان شاغل
(قوانین حمایت از جوانان شاغل – JArbSchG) از 12 آوریل 1976 (BGBl I S. 965)، آخرین تغییرات توسط بند 8a قانون به تاریخ 17 جولای 2015 (BGBl I S. 1368)

تعلیم نامه درباره محافظت کاری کودکان
(تعلیم نامه محافظت کاری کودکان – Kind ArbSchV) از تاریخ 23 جون 1998 (BGBl I S. 1508)

Impressum

Herausgeber:

Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft, Arbeit
und Verkehr, Abteilung Arbeit
Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden

Gesamtherstellung:

Initial Werbung & Verlag

Bildnachweis:

Titel o. l./ S. 5: Monkey Business, M.: Karin & Uwe Annas, o. r.:
adam121, M. r.: Mila Supynska, u. l./S. 15: Brilliant Eye, u. M.: Dan Race,
u. r.: goodluz; S. 7: Robert Kneschke; S. 9/S. 31: contrastwerkstatt;
S. 11: ehrenberg-bilder; S. 13: goodluz; S. 19: grafikplusfoto; S. 20 l.:
albert schleich; S. 20 r.: Dmitry Ersler; S. 23/S. 27: Monkey Business;
S. 29: DOC RABE Media; Grafiken: Omela (fotolia.com)

Redaktionsschluss:

Januar 2016

Auflage:

1.000 Stück

Sprachversion:

Dari

Kostenfreier Bezug:

Zentraler Broschürenversand der
Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: 0351 2103671
E-Mail: publikationen@sachsen.de
www.publikationen.sachsen.de

Diese Broschüre entstand unter Mitwirkung des Landesausschusses
für Jugendarbeitsschutz beim Sächsischen Staatsministerium für
Wirtschaft, Arbeit und Verkehr.

Verteilerhinweis:

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im
Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der
Öffentlichkeitsarbeit herausgegeben.

Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern
zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Copyright:

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte,
auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen
Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.